

Vorwort

Eigentlich wollte ich nur meiner Enkelin Annina ein paar lustige Stücklein schreiben. Daraus ist im Laufe der Zeit ein ganzes Büchlein von 24 Stücken geworden, die zeigen möchten, dass das Lernen Neuer Musik eine durchaus lustvolle Angelegenheit sein kann.

Ohne erhobenen Lehrerfinger werden die jungen Geiger und Geigerinnen auf eine kleine Entdeckungsreise voller klingender Abenteuer mitgenommen. Ich wünsche allen viel Spass auf unserer gemeinsamen Reise.

Natürlich nehmen wir gerne auch Erwachsene mit auf die Reise, sofern ihre Entdeckerlust nicht schon längst erloschen ist.

Im Konzert kann man eine Auswahl von Duöli oder alle 24 Duöli (auch in anderer Reihenfolge) spielen. Für den ganzen Zyklus braucht es mindestens 3 - 4 Spieler(-innen) respektive Sänger- und Pfeifer(-innen). Man kann einzelne Stücke auch chorisches besetzen (z.B. Nr. 1 - 6, 8, 12, 18, 21, 22, 24). Stücke in verschiedenen Versionen können im Laufe des Zyklus mehrmals zwischen den neuen Stücken eingefügt werden.

Es ist wünschenswert, dass die Titel der Stücke jeweils von den Spieler/innen in ihrem eigenen Dialekt angesagt werden.

Heinz Holliger

Preface

My original intention was merely to compose a handful of humorous pieces for my granddaughter Annina, but over time this project expanded to form an entire volume of 24 pieces which demonstrate that learning contemporary music can be great fun.

Here you will not find strict pedagogic instructions; instead, young violinists are accompanied on a brief journey of discovery packed full of sonorous adventures. I wish all fellow travellers great fun en route.

Grown-ups are also welcome to accompany us on our travels provided that they have not already long lost their thirst for discovery.

The 24 Duöli can either be performed in their entirety (also in different sequences) or as a selection of movements at will. The whole cycle requires a minimum of 3-4 performers and singers and/or whistlers respectively. Individual pieces can also be played by several musicians on each part (e.g. Nos. 1 - 6, 8, 12, 18, 21, 22 and 24). It is also possible to intersperse different versions between the new pieces during the progress of the cycle.

It would give a special touch if the titles of the pieces were announced by the performers in their own dialect.

Heinz Holliger

(translated by Lindsay Chalmers-Gerbracht)

Avant-propos

En réalité, je voulais simplement écrire quelques petites pièces amusantes à l'intention de ma petite-fille Annina. Puis, au fil du temps, j'ai finalement composé tout un livret de 24 pièces qui tentent de démontrer que la nouvelle musique peut fort bien s'apprendre avec plaisir. Sans le doigt levé d'un professeur, les jeunes violonistes sont emmenés dans un petit voyage de découverte aux nombreuses aventures sonores. Je souhaite à tous de savourer pleinement notre voyage commun. Naturellement, nous emmenons aussi des adultes avec nous, si leur enthousiasme d'explorateur ne s'est pas éteint depuis longtemps.

En concert, on peut sélectionner des Duos ou jouer l'ensemble des 24 Duos (dans un autre ordre également). Il est nécessaire de prévoir au moins 3 ou 4 interprètes et autant de chanteurs ou de chanteuses et de siffleurs ou de siffleuses pour exécuter tout le cycle. Certaines pièces peuvent être destinées à une instrumentation chorale (par exemples les n° 1 - 6, 8, 12, 18, 21, 22, 24). Au cours du cycle, les pièces dont il existe différentes versions peuvent être intégrées à plusieurs reprises dans les nouvelles pièces. Il serait souhaitable que les interprètes annoncent les titres des pièces dans leur propre dialecte.

Heinz Holliger
(Traduction : Dominique de Montaignac)